

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/345887827>

(2013c): "Notas de Fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza", En Emili Casanova y Cesáreo Ca...

Chapter · March 2013

DOI: 10.1515/9783110299953_431

CITATIONS

12

READS

8

1 author:



Santiago Vicente Llavata

University of Valencia

70 PUBLICATIONS 150 CITATIONS

SEE PROFILE

Actas del
XXVI Congreso Internacional
de Lingüística
y de Filología Románicas

Valencia 2010

Editores:

Emili CASANOVA HERRERO, Cesáreo CALVO RIGUAL

VOLUMEN IV

Sección 4: Descripción histórica y / o sincrónica
de las lenguas románicas: lexicología y fraseología

Sección 15: Latín tardío y medieval y románico primitivo

De Gruyter



HU D2.1/28709

122356022

i23517517



ISBN 978-3-11-029982-3
e-ISBN 978-3-11-029995-3

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2013 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Gesamtherstellung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Índex

Secció 4

Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: fraseologia

<i>Elisabetta Jezek</i> Presentazione	3
<i>Vicente Álvarez Vives</i> Fundamentos metodológicos para el estudio histórico de las unidades fraseológicas: propuesta de análisis	5
<i>Maria Celeste Augusto</i> Estar grávida no espaço românico: aspectos cognitivos e motivacionais da designação	19
<i>Gemma Boada Pérez / Xavier Serrano Aspa</i> Anàlisi metafòrica del poema <i>Scachs d'Amor</i>	31
<i>Hélène Carles</i> Pour un Trésor Galloroman des Origines: les lexèmes vernaculaires et les toponymes délexicaux dans les plus anciennes chartes originales latines	39
<i>Emili Casanova</i> L'adverbi intensificador <i>mateixa</i> «même, mismo, mateix», una particularitat romànica del valencià	51
<i>Isabel María Castro Zapata</i> «Miope de razón, clarividente de intuición». El participio de presente en la formación de algunos compuestos léxicos del español	65
<i>Adrian Chircu</i> Une concordance modale et/ou adverbiale romano-roumaine: fr. <i>guise</i> , sp., cat., port., it. <i>guisa</i> = roum. <i>chip</i> et <i>fel</i>	79
<i>Marius-Radu Clim</i> Neologismul: istoria termenului în lexicografia românească (accepții, diferențe, tendințe)	91
<i>Viorica Codita</i> Sobre los usos de las locuciones prepositivas en textos del siglo XIII	101

<i>Carla Cristina Almeida Coelho</i> Verbos denominais em -ar e sequências fazer+sn em português	113
<i>Dolores Corbella / Rafael Padrón</i> El <i>Ensayo de un vocabulario de Historia Natural</i> de José Clavijo y Fajardo	125
<i>Maria Teresa De Luca</i> Osservazioni sulla terminologia linguistica in <i>Lingua Nostra</i>	139
<i>Daniela Dincă</i> Deux langues romanes en contact: les emprunts roumains au français	147
<i>Gabriela Duda</i> La Révolution néologique dans le langage poétique roumain d'après Eminescu	157
<i>Temistocle Franceschi / Matteo Rivoira</i> Segar el trigo – segare il grano	169
<i>Lúcia Fulgêncio</i> Expresiones fijas: falsas ideas	181
<i>José Enrique Gargallo Gil</i> Del ALEANR a BADARE: refranes meteorológicos, geoparemiología romance	193
<i>Simona Rodina Georgescu</i> <i>Mozo, mocho y muchacho</i> , ¿palabras sin etimología?	203
<i>Salud Ma Jarilla Bravo / Ma Antonella Sardelli</i> El <i>Refranero multilingüe</i> . Las nuevas tecnologías aplicadas a la «traducción paremiológica»	217
<i>Olga Lisyová</i> Algunas reflexiones sobre la creación popular de los nombres de plantas	229
<i>Clarinda de Azevedo Maia</i> Sobre a perda de palavras medievais e os comentários metalinguísticos dos primeiros gramáticos portugueses	243
<i>M^a Jesús Mancho</i> Aproximación a una serie numeral fraccionaria en textos científico-técnicos del Renacimiento	257

<i>Index</i>	XI
<i>Aurora Martínez Ezquerro</i>	
La composición binominal de los términos referidos al ámbito de la moda actual: análisis y clasificación.....	269
<i>Francine Melka</i>	
Certains idiomes sont plus idiomatiques que d'autres:.....	281
<i>Dinu Moscal</i>	
Le champ lexical et la lexicographie	289
<i>Francho Nagore Laín</i>	
La reflexión metalingüística en <i>A bida en a montaña</i> , de Lorenzo Cebollero, como fuente de definición léxica para el conocimiento del aragonés popular de Arguis (Prepirineo aragonés).....	299
<i>Francisco Núñez Román</i>	
La metáfora del viaje en las unidades fraseológicas en italiano y español.....	313
<i>Ana Paz Afonso</i>	
<i>Entrar en batalla</i> : aproximación a las relaciones léxicas entre el verbo <i>entrar</i> y el léxico del siglo XIII	327
<i>Cristina Piva</i>	
Verbi e perifrasi verbali nel lessico italiano.....	339
<i>Mihaela Popescu</i>	
Une notion-clé dans la lexicologie roumaine: «l'étymologie multiple»	351
<i>Voica Radu</i>	
Influence de l'anglais sur le vocabulaire du roumain actuel.....	363
<i>Gabriela Scurtu</i>	
Les reflets de l'influence française sur le lexique du roumain.....	375
<i>Ana Serradilla Castaño</i>	
Unidades fraseológicas con verbos de movimiento en español medieval	385
<i>Aina Torrent</i>	
Estructura presuposicional e implicaturas de la locución marcadora evidencial <i>ni que decir tiene</i>	399
<i>Shiori Tokunaga</i>	
Una red de significados: un estudio sobre el verbo <i>salir</i> en español	411

Anna Urzhumtseva

Sobre los préstamos léxicos de las lenguas cooficiales de España en el lenguaje político español 423

Santiago Vicente Llavata

Notas de Fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza 431

Secció 15

Llatí tardà i medieval i romànic primitiu

Sandor Kiss

Presentació 445

Marta Andronache

Le statut des langues romanes standardisées contemporaines dans le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) 449

Daniele Baglioni

Scampoli di latino d'Oltremare 459

Florica Bechet

Une carte qui parle.
Informations dialectales sur le nom roumain de la cornemuse 471

Myriam Benarroch

L'apport du DÉRom à l'étymologie portugaise 479

Frédérique Biville

«Bassus id est <grassus>», «bissum, quod <integrum> significat» (Martyrius, GL 7,176,14 et 177,9). Glossaires latins et lexiques romans 493

Olivia Claire Cockburn

Los sufijos verbales *-ficare* e *-izare* (*-issare*, *-idiare*) y su propagación en el español 505

Ioana Costa

Inflexibilia: propensioni indoeuropee, realtà romanze 513

<i>Index</i>	XIII
<i>Joseph Dalbera</i>	
Le parfait de l'indicatif dans l'écriture autobiographique des <i>Confessions</i> de Saint Augustin et le jeu sur l'identité des instances narratives	521
<i>Robert de Dardel / Yan Greub</i>	
Analyse spatio-temporelle des composés nominaux prédicatifs en protoroman	531
<i>Benjamín García-Hernández</i>	
Innovaciones latinas y románicas en el campo léxico de <i>sūs</i> («cerdo»)	543
<i>Berta González Saavedra</i>	
Procesos de lexicalización en latín vulgar y tardío. <i>Causa, gratia y opera</i> en los corpora de Plauto, Marcial y Petronio.....	551
<i>Sándor Kiss</i>	
Univers discursif et diachronie: les chroniques latines médiévales entre tradition et innovation.....	561
<i>Sylviane Lazard</i>	
Le développement de la séquence [DÉT + N] dans la <i>scripta</i> (Italie, VI ^e -IX ^e siècles)	569
<i>Luca Lorenzetti / Giancarlo Schirru</i>	
Sulla conservazione di /k/ nel latino d'Africa.....	585
<i>Witold Mańczak</i>	
Une linguistique romane sans latin vulgaire est-elle possible?	597
<i>Vicente J. Marcet Rodríguez</i>	
Las sibilantes en la documentación medieval leonesa: los textos latinos (siglos X-XII).....	603
<i>Christian Schmitt</i>	
Le latin et la propagation du vocabulaire d'origine populaire	615
<i>Rémy Verdo</i>	
Un des plus anciens témoignages du dialecte picard? Le cas d'un jugement carolingien (Compiègne, 861).....	625
Índex dels autors / Taula general	
Índex dels autors	641
Taula general	649

Notas de Fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza

1. Introducción

Los estudios más recientes de literatura medieval se centran en establecer relaciones varias entre las literaturas iberorromances en su contexto hispánico y románico. En este sentido, la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza se conforma como un espacio privilegiado para el estudio detenido de esas vías de comunicación cultural. En efecto, su producción literaria revela conexiones seguras con diversos espacios culturales hispánicos, como el ámbito de la lírica gallego-portuguesa, el dominio ultrapirenaico occitano, el universo cultural de la Corona de Aragón o la poesía castellana cancioneril, entre otros. Estudiar la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza desde esta perspectiva supone adentrarse, pues, en un cúmulo de referencias literarias y culturales, que se conforman a modo de claves interpretativas en el análisis estilístico de sus textos.

Por otra parte, la Historia de la lengua, entendida como disciplina vertebradora en el marco general de los estudios lingüísticos, comienza a adentrarse de manera decidida en el estudio de la fraseología desde un punto de vista histórico. El estudio histórico de la fraseología constituye una tarea ineludible, a poco que se piense en la conexión existente entre la naturaleza gramatical de las unidades fraseológicas y los objetivos primeros de la Lingüística histórica. Esta observación cobra pleno sentido si se consideran detenidamente las propiedades generales de las unidades fraseológicas (pluriverbalidad, estabilidad gramatical, idiomática, variabilidad, expresividad y gradualidad), las cuales hunden sus raíces en la diacronía de la lengua, y reciben explicación fundamentada en el marco de la investigación histórica.

Así pues, partiendo de estos presupuestos teóricos, en esta comunicación se pretende estudiar la asimilación estilística de unidades fraseológicas asociadas al universo cultural de la Corona de Aragón. En particular, nuestra atención se centrará en el estudio histórico de la unidad fraseológica *a quarteles*, entendida como un caso paradigmático de transferencia fraseológica en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza. Nuestro planteamiento concibe la fraseología, pues, como un poderoso elemento de técnica literaria, capaz de reflejar una asimilación profunda de tradiciones literarias varias. En última instancia, el descubrimiento de esas vías de comunicación cultural en forma de unidades fraseológicas constituye el camino metodológico indispensable, con vistas a reconstruir las fases varias por las que se forjó el estilo literario de don Íñigo López de Mendoza.

2. La obra literaria de don Íñigo López de Mendoza y el universo cultural de la Corona de Aragón

En un primer intento por reconstruir las coordenadas literarias en que se formó don Íñigo López de Mendoza, se albira de manera evidente el carácter plurilingüe en el contexto de su formación. Rafael Lapesa, en su libro *La obra literaria del Marqués de Santillana*, afirma en este sentido (1957: 243):

Al comenzar el siglo XV la poesía disponía en España de un triple instrumento lingüístico. Las tres lenguas peninsulares cuyo cultivo literario se había consolidado eran como registros de un mismo órgano: un solo ejecutante podía arrancar a cada una sus notas peculiares, alternándolas o fundiéndolas en acorde. Íñigo López de Mendoza conoció las tres en su juventud y las tres contribuyeron a su formación poética. Creció oyendo a su alrededor la poesía compuesta en las cortes de Castilla; y su estancia en Aragón lo puso en contacto con los poetas catalanes, que guardaban muy viva la herencia provenzal directa.

Como puede observarse, hay una referencia directa a un dato biográfico fundamental en la formación literaria e intelectual del Marqués de Santillana. Hay que destacar, pues, la importancia decisiva de la estancia de Íñigo López de Mendoza en la polifacética corte real de la Corona de Aragón como copero mayor. Como ha destacado Pérez Priego (2003: 9), el ambiente cultural y literario del cuatrocientos en los diferentes territorios de la antigua Corona de Aragón fue decisivo en la formación literaria e intelectual de Íñigo López de Mendoza. Inició y consolidó allí lazos personales y profesionales junto a poetas valencianos y catalanes tan representativos como mosén Jordi de Sant Jordi, Andreu Febrer o el poeta universal Ausiàs March. Todos ellos sirvieron con lealtad y fidelidad al rey Alfonso V el Magnánimo en sus numerosas campañas militares en Italia. Todos ellos participaron asimismo en un ambiente cultural y literario plenamente imbuido de las galas retóricas y de los nuevos aires de pensamiento procedentes de la antigüedad clásica.

Hay que recordar que el Marqués dedicó un decir alegórico a mosén Jordi de Sant Jordi, con gran aparato de figuras alegóricas y de recursos retóricos. También se conoce la existencia de diferentes interlocutoras de la corte en la obra literaria de don Íñigo, como doña Violante de Prades, condesa de Módice y Cabrera, a quien envió un selecto cancionero, o doña Juana de Urgel, condesa de Foix, a la que dedicó un poema impregnado de motivos de la lírica trovadoresca. Mención aparte merece la reina Margarida de Prades, viuda del rey don Martín el Humano, celebrada por numerosos poetas catalanes y castellanos, entre quienes sobresalen visiblemente Jordi de Sant Jordi y nuestro poeta.

No es de extrañar, pues, que en vista de tan directas y continuas relaciones, Miguel Ángel Pérez Priego (2003: 35) haya afirmado con determinación:

Como vemos, el contacto con la Corona de Aragón es fundamental en la obra del Marqués de Santillana. Allí adquirió formación en años decisivos de aprendizaje. Conoció a figuras relevantes y a maestros, como don Enrique de Villena, que fueron decisivos en su trayectoria cultural. Estableció lazos políticos con los infantes de Aragón y con el Magnánimo. Conoció a poetas de elevada obra y espíritu, como Jordi de Sant Jordi y Ausias March. Tuvo trato con destacadas e influyentes damas de la corte, a las que dedicó sus versos.

Ciertamente, en el contexto de esta etapa formativa, uno de los ámbitos de estudio más reveladores reside en el conocimiento diverso que pudo alcanzar don Íñigo López de Mendoza de las preceptivas poéticas del legado provenzal. Parece seguro, pues, que una de las vías iniciáticas de ese conocimiento pudo llegarle de la mano de don Enrique de Villena gracias a su *Arte de trovar*. Don Íñigo revela tales comunicaciones culturales en el bello prólogo de sus *Proverbios*:

E assimesmo podrian dezir haver en esta obra algunos conosonantes repetidos, assí commo si passasse por falta de poco conosçimiento e inadvertençia; los quales creeria no haver leído las *Reglas del trobar*, escriptas e hordenadas por Remón Vidal de Besaduc, omne assaz entendido en las artes liberales e grand trobador; nin la *Continuación del trobar*, fecha por Jofre de Fox, monge negro; nin del mallorquín llamado Berenguel de Noya; nin creo que ayan visto las leyes del Consistorio de la gaya doctrina que por luengos tienpos se tobo en el Colegio de Tolosa, por auctoridad e permissión del Rey de França.

Otro episodio destacable de esa comunicación cultural a que nos referimos se encuentra en la *Querella de amor*. Esta creación literaria, catalogada como decir narrativo menor, fue compuesta tomando como referencia el esquema compositivo del denominado «poema colectivo», muy frecuente en la tradición literaria provenzal y catalana.

En efecto, el poema del valenciano [la *Pasión de Amor*, de mosén Jordi de Sant Jordi] es un mosaico donde tienen representación numerosos trovadores provenzales y catalanes, y donde el autor inserta fragmentos de otras composiciones propias. Lo difícil de conseguir era que una obra así lograra unidad y emoción suficientes para superar el mero artificio. Por ejemplo, mosén Jordi se pierde en gélidas alegorías, de las que se despegan los versos intercalados, sin lograr caldearlas. El acierto de Santillana en la *Querella* consistió, por el contrario, en empastar su propia voz con las de sus predecesores, fundiéndolas todas en una lamentación armónica. Relato, diálogo y canciones mantienen la misma nota doliente [...]. (Lapesa 1957: 19)

En definitiva, el panorama crítico de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza nos hace considerar una idea de integración de las varias literaturas hispánicas, en el sentido de establecerse entre sí relaciones mutuas, observables desde diferentes perspectivas. Hay que destacar, pues, en el marco de su formación artística, dos experiencias formativas en calidad de tradiciones literarias y culturales: por un lado, la formación proveniente de la poesía creada en el reino de Castilla, con el recuerdo vivo de la lírica medieval gallego-portuguesa. Por otro lado, la estancia en la corte catalano-aragonesa como etapa formativa verdaderamente significativa.

3. Notas de Fraseología hispánica medieval. La unidad fraseológica *a quarteles* como un caso paradigmático de transferencia fraseológica

M^a Teresa Echenique (2008a: 388), en la tarea de formular un conjunto de principios generales para el estudio histórico de las unidades fraseológicas, ofrece una consideración reveladora para el caso que nos ocupa:

No hay que olvidar, además, que, si bien los estudios históricos sobre gramaticalización en español, se han centrado generalmente en procesos consolidados finalmente en el uso, desde el punto de vista de la historia de la lengua tendrían también cabida los cambios que, habiendo existido en el pasado, no han llegado a imponerse en la lengua general.

Tal como se intentará mostrar, el proceso histórico de la unidad fraseológica *a quarteles* responde en gran medida al principio descrito. Estamos, pues, ante una unidad fraseológica que, habiendo pertenecido a la norma lingüística del español en un tramo temporal delimitado, no ha consolidado su uso en el español actual. Con todo, pese a que no constituye una unidad disponible en el español contemporáneo, la tarea de conformar su historia individual se entiende como un trabajo ineludible de acuerdo con los principios de la Fraseología histórica (Echenique 2003 y 2008a).

Para elaborar su historia particular, se utilizarán los datos contextuales tanto de la obra literaria de don Íñigo como los datos procedentes de otros corpus textuales. Será también de gran importancia la información proveniente de la Lexicografía histórica en su vertiente hispánica y románica, toda vez que la atención a los diferentes reflejos romances, a sus primeras documentaciones y a sus contextos discursivos constituyen elementos de primer orden a la hora de valorar en términos filológicos su proceso de difusión textual.

Para empezar, hay que destacar que la unidad fraseológica *a quarteles* se documenta en una sola ocasión en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza; concretamente, se documenta en la *Comedieta de Ponça*. Presenta un valor semántico modal, orientado a describir la forma de un objeto, que puede parafrasearse mediante la expresión 'en cuadrados simétricos':

La segunda tarja de un balaxo ardiente / era e de amarilla gema pomelada, / cuyo nonbre dixen non tãçitamente; / e cada qual poma con nudos ligada, / de verde carbunco, al medio esmaltada. / La terçera e quarta castillo e león / eran a quarteles; e dexo el blasón, / ca nuestra materia non es començada.

Por otra parte, de acuerdo con los resultados del *Corpus Diacrónico del Español*, la unidad fraseológica *a quarteles* se documenta solamente en 7 ocasiones. Así, el *Corde* ofrece como primeras documentaciones los datos contextuales de la *Comedieta de Ponça*, procedentes de los cancioneros colectivos *PN4*, *PN10* y *PNI 2*. El cuarto dato se corresponde con la edición contemporánea de la obra de don Íñigo, editada por Maxim. P.A.M. Kerkhof y Ángel Gómez Moreno (1988). Finalmente, los tres datos contextuales restantes se documentan en los siglos XVI y XVII. Así, el primero de los testimonios concentra dos datos y se corresponde con la novela de caballerías *Belianis de Grecia*, de Jerónimo Fernández, publicada en 1547. En cada uno de los datos contextuales aducidos se puede apreciar, pues, el mismo referente con respecto al evocado en la *Comedieta*:

Don Belianis no curando de más atender, con tanta presteza como si mal alguno no esperara se lançó por el fuego hasta pasar de la otra parte donde le pareció llegar medio abrasado. Mas de la otra parte halló vn pequeño campo por donde el cielo con gran parte se parecía y vn cauallero armado de vnas armas azules a quarteles de oro con su espada y escudo abraçado que le dixo:

--Cauallero, antes que de aquí salgáys os cumple hazer conmigo batalla con vna condición.

El venía armado de vnas armas azules a quarteles de oro, en el escudo que hera poblado de muy ricas y preciosas perlas traía pintada la Sospecha, tan natural y bien puesta que gran sabor daua mirarla, con vna letra al derredor que assi dezía:

Con todo, en el caso de estos datos contextuales, la locución *a quarteles* presenta una configuración gramatical sensiblemente diferente con respecto a la unidad documentada en la *Comedieta*, por cuanto la estructura fraseológica *a quarteles* presenta una expansión sintáctica del tipo [+ Complemento]: *a quarteles de oro*. Parece, pues, que la locución *a quarteles* presenta una variación de tipo sintáctico, presente tal vez desde su creación como unidad fraseológica. Esa variación sintáctica se conforma como el resultado de un conjunto de operaciones pragmático-discursivas en el proceso complejo de configuración de una tradición textual dada.

Por su parte, el dato contextual localizado en el siglo XVII se corresponde con una obra historiográfica titulada *Historia del reino y provincias del Perú*, de Juan Anello Oliva, publicada en 1631:

Con todas estas inclemencias auia alguna gente que la habitaba que por saber que andaba el nauio salteando de una parte a otra, se auia retirado y amontado por aquellas espesuras a donde a quarteles talaban el monte y sembraban sus semillas. Determinaron un dia entrar por una vereda de las que auia por aquellas montañas por ver si llegaba a poblado, suçedio assi por que no andubieron dos leguas la tierra adentro quando descubrieron un pueblo pequeño pero sin yndios que todos se auian retirado al monte.

En este caso, la locución adverbial *a quarteles* ya no presenta el mismo referente que en los datos contextuales anteriores. En este caso hace referencia a una manera de crear explotaciones agrícolas en los bosques. Por otra parte, desde un punto de vista sintáctico, la unidad *a quarteles* se conforma como complemento verbal de la forma *tlar*, y su función sintáctica parece ser la de un complemento circunstancial de modo.

En cuanto a su registro lexicográfico, la unidad *a quarteles* no se registra en la tradición lexicográfica española moderna y contemporánea. La única referencia indirecta se encuentra en la obra lexicográfica de Vicente Salvá, en la que se codifica la locución verbal *bogar a o por cuarteles* «alternar en este trabajo parte de los bogadores con los que descansan». A partir de la edición del *DRAE* de 1817, se registra el compuesto sintagmático *franco cuartel* «primer cuartel del escudo». Por su parte, la unidad *a quarteles* (*NTLE*, IV, 3111-3112) tampoco se registra de manera directa en la tradición lexicográfica preacadémica. Chaves 1538 registra por primera vez la voz *quartel*. A partir de Palet 1604, se introduce el compuesto sintagmático *escudo a quartel*. Finalmente, Hornkens 1599 introduce la estructura gramatical *por quarteles*, definida en francés de este modo: «par chascun quartier en la ville».

Desde el punto de vista de su formación fraseológica, la unidad fraseológica *a quarteles* está constituida por el sustantivo *cuartel*, voz disponible en español actual. Con todo, hay que matizar que se trata de una voz técnica, circunscrita al ámbito de la heráldica, al militar y al náutico. Por otra parte, el significado que nos interesa en este estudio «cada una de las divisiones o subdivisiones de un escudo», da cuenta del proceso histórico por el cual la unidad fraseológica *a quarteles* se fija en plural, pues, de acuerdo con la definición lexicográfica, siempre serán dos o más componentes simétricos.

Un aspecto relevante del estudio de su formación fraseológica se concentra, precisamente,

en el estudio lexicológico de la voz *cuartel*. Desde un punto de vista etimológico, esta voz se corresponde, de acuerdo con el diccionario académico, con la voz francesa *quartier* (s.v. *cuartel*. *DRAE* 2001). Por su parte, Corominas / Pascual (1980-1991, II, 260) ofrece como étimo mediato la voz catalana *quarter* con el significado de «cuartel de un escudo», que constituye, precisamente, el significado que se documenta en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza. Teniendo en cuenta los diferentes canales de información filológica y lingüística que nos ofrece el ámbito catalán, parece que la voz *quarter* pronto desarrolló múltiples significados asociados y, sobre todo, con motivación semántica común entre todos ellos. El testimonio lexicográfico del *Diccionari català-valencià-balear* (*DCVB*) nos ofrece trece acepciones en las que la unidad léxica *quarter* se codifica a partir del sema «parte constitutiva (de un todo)». Así, la acepción segunda «cadascuna de les quatre parts en què es divideix un escut d'armes partit per una creu» permite comprobar que tal voz tenía amplia presencia en catalán medieval. Por su parte, la acepción tercera «cadascuna de les quatre parts en què es dividia el cos d'un home castigat amb pena de mort o assassinat» nos confirma que la voz *quarter* parece que, muy tempranamente, desarrolló diferentes acepciones en las que la percepción espacial se conforma como el principal procedimiento semántico para la creación de nuevos significados. A propósito de esta última acepción, hay que destacar el dato contextual que nos ofrece el *DCVB*:

Esquarteraren-los en la carniceria, e a quarters ells los penjaren Muntaner Cròn. c. 217.

De este dato contextual, perteneciente a una de las cuatro crónicas medievales del ámbito catalán, pueden destacarse tres evidencias. Por una parte, es más que razonable interpretar la unidad *a quarters* en clave fraseológica, pues parece claro que su proceso de fraseologización está consolidado. Por otro lado, la constatación anterior nos hace considerar este segmento fraseológico como un posible antecedente de la locución documentada en la obra literaria de don Íñigo. Finalmente, el hecho de que la voz *quarter*, ya tempranamente, haya habilitado la forma verbal derivada *esquarterar*, constituye un indicio claro de la expansión, en términos gramaticales y léxicos, de la voz en cuestión. En todo caso, lo que sí nos muestran las tradiciones lexicográficas de ambas lenguas es que las respectivas formas verbales sintéticas a que ha llegado la norma lingüística actual —*esquarterar* en el caso del catalán, y *descuartizar* / *cuartear* en el caso del español—, consolidaron su uso a través de los siglos y todo parece indicar que llegaron a imponerse a las formaciones fraseológicas tratadas aquí.

Pero más allá de esa contienda entre elementos sintéticos y analíticos, hay que prestar atención a los sendos derivados románicos para hacernos una idea aproximada de la gran complejidad que se atisba a la hora de delinear cuál de las áreas románicas implicadas en el proceso de formación de la unidad fraseológica *a quarteles*, se conforma como el espacio lingüístico irradiador.

En lo que respecta al ámbito catalán, Joan Corominas (*DEcat*, s.v. *quatre*, VI, 899-907) registra un gran número de derivados nominales y verbales a partir de la voz *quart*. De todos los derivados que se anotarán, interesa destacar un subconjunto verdaderamente significativo de formas derivadas, que se conforman como unidades antiguas de metrología y voces relacionadas con el ámbito de la agricultura y el comercio. Así, *quarta* presenta cuatro acepciones «medida de vi i d'oli», «certa unitat de pes», «certa unitat de grans» y, fijada en plural, «residus de la mòlta». A su vez, *quartà* presenta dos acepciones destacables

«mesura d'oli» y «masover que només dóna a l'amo la quarta part dels fruits». *Quartal*, asimismo, presenta los significados «mesura de grans» y «lloc on el senyor rep com a delme la quarta part». *Quarter*, aparte de los significados descritos, también significa «mesura de líquids». *Quartera* presenta tres significados relacionados con la metrología, el comercio y la agricultura: «mesura d'àrids i especialment de grans», «edifici o establiment públic on es venien els grans i llegums» y, con localización geográfica delimitada en Mallorca, «cambra destinada a guardar-hi els grans i cereals (en casa de pagès)». *Quarterada*, localizada en la modalidad insular de la lengua catalana, presenta el significado de «mesura de terres de conreu». Asimismo, otras voces que hacen referencia directa al ámbito de la agricultura son *quarteraire* «treballador que cull olives a tant la quartera», *quarterejar* «produir blat» y *quarterer* «arrendador de la quartera o botiga pública de cereals i llegums».

La voz *quarteró* resulta especialmente interesante, puesto que, aparte de conformarse como unidad metrológica «unitat de pes equivalent a un quart de rova», desarrolló otro significado totalmente diferente tomado del cast. *cuarterón* «nat de la unió d'un mestís amb una blanca o d'un blanc amb una mestissa». Otras voces que constituyen unidades metrológicas son *quarterola*, *quarteta*, *quartí*, *quartó* y *quartinel·lo*, esta última viva en el catalán insular de Mallorca. Aparte de ser usada como unidad de medida, *quartó* y sus derivados *quartonar* y *quartonejar* presentan otros significados que merecen destacarse. Así, *quartó*, como voz sinónima de *quarter*, significa «quarta part d'una cosa (un escut, un territori)», «districte, barri (d'una ciutat)», «espècie de biga» (referida a la variedad valenciana) y, finalmente, «bèstia que té de tres a quatre anys». Por su parte, *quartonejar* significa «dividir en quatre parts», mientras que la voz catalana *quartonar* presenta como acepciones «assenyalar amb línies divisòries per quartons» y «clivellar-se, esquerdar-se».

A propósito de esta última voz, hay que destacar que la voz *quartonar* también se documenta en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza bajo la forma de participio *quartonadas*. En el *Villancico a tres fijas suyas* se puede leer:

Ropas trahen a sus guisas, / todas fendidas por rayas / do les paresçen sus sayas / forradas en peñas grisas / de martas e ricas sisas / sus ropas bien asentadas / de azeituní, quartonadas, / de filo de oro brocado.

Por otra parte, la tradición lexicográfica francesa codifica también datos fundamentales. Así, Greimas (1988: 326) documenta la voz *quartier* «quatrième partie de l'écu» a partir de 1080. *Quartel* «petit quart» y «mesure de blé» se documenta más tardíamente, a partir del año 1285, mientras que la voz *quarteron* «étendue de terre» y «mesure pour les vins» se documenta a partir de 1268.

Godefroy (1982: 483-487) registra los reflejos formales siguientes: *quartai*, *quarte*, *quarteranche*, *quarteriol*, *quarteroel*, *quarteruel*, *quarteroinche*, *quarterolle*, *quartey*, *quarteron*, *quarton*, *quartruel* y *quartrun*. Por otra parte, las voces *quartare*, *quarte*, *quartee*, *quarteelee*, *quarteroel*, *quarteranche*, *quarteron*, *quarteruel* (y sus derivados) y *quartonee* designan diferentes medidas agrarias. Por su parte, el *Dictionnaire historique de la langue française* (1992: 1683) describe una precisión importante a propósito de la especialización semántica de la voz *quartier*: «En blason (attesté mil. XV^e s.), il s'agit d'une spécialisation du premier emploi qui concernait le quart de l'écu».

Por su parte, la tradición lexicográfica occitana aporta los reflejos romances siguientes:

quart, quarta, quartal, quartalada, quartairada, quartairòla, quartièr, quartonada y quartonat. Foix (2003: 78) aporta los siguientes derivados románicos del gascón: *couart, couartè y couarteroun*.

En lo que respecta a los reflejos formales de la lengua italiana, el *Grande dizionario della lingua italiana* (1990, t. XV: 78-86) codifica los derivados románicos que siguen: *quartalóne, quartara, quartàrio, quartaro, quartaròla, quartaròlo, quartèngo, quartérone, quartièra, quartièrre, quartino, quartiróne y quarto*. Por otra parte, la sexta acepción de la voz *quartièrre* hace referencia al significado propio del ámbito de la heráldica: «Ciascuno dei campi (solitamente quattro, ma in certi casi anche sei o otto) in cui è repartito uno scudo, un blasone gentilizio, la veste di un cavaliere». Pero más interesante para nuestro propósito resulta la codificación lexicográfica como locución adjetival de la estructura gramatical *a quartieri*, con dos acepciones: «suddiviso in quatro campi» y «con linee che si incontrano ad angolo retto; in modo ben proporzionato e armonico (e traduce il fr. ant. *en esquarie*)».

4. Reflexiones finales

El estudio histórico de la unidad fraseológica *a quarteles* nos ha podido mostrar el grado de complejidad que entraña el estudio histórico de la fraseología. Así, una de las tareas más acuciantes reside en la dificultad de delimitar tanto la base del proceso histórico de una unidad fraseológica dada, como su difusión progresiva en las tradiciones discursivas institucionalizadas en cada época histórica. Así pues, a partir del estudio delineado, se ha podido llegar a las evidencias siguientes:

1. La unidad fraseológica *a quarteles* formó parte de la historia del español, pero no ha llegado a consolidarse en el uso lingüístico actual. A la luz de los datos contextuales disponibles, parece que esa presencia se limitó a determinadas tradiciones discursivas de fuerte impronta libresca y cultural. A este respecto, es importante considerar la coincidencia entre un proceso de institucionalización truncado y el carácter alóctono de la voz *cuartel*.

2. En relación con los derivados románicos descendientes del latín *QUARTARIU*, hay que destacar el desarrollo de significados asociados mediante el procedimiento semántico de «organización del espacio». Así, los significados «cuarta parte de un todo», «unidad metrológica», «cada una de las partes en que se divide un escudo» y «barrio de una ciudad» participan del procedimiento descrito.

3. En vista de los diferentes canales de información filológica y lingüística utilizados, parece que la base de ese proceso de transferencia fraseológica en español habría que situarla en el espacio lingüístico del catalán medieval, sin dejar de tener presentes las primeras documentaciones del antiguo occitano *quartièr*. Por otra parte, no debería olvidarse el testimonio lexicográfico de la locución italiana *a quartieri*, pues también pudo contribuir de manera indirecta a su difusión.

En última instancia, este estudio ha intentado mostrar el juego de confluencias literarias que se concitan en el conjunto de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza. Tal como observó Pérez Priego (1983: 7), el proceso creativo de don Íñigo López de Mendoza

responde en buena parte al procedimiento moderno, en su acepción más específica, de creación literaria. Su escritura se asemeja, pues, a las pulsiones creativas de la Modernidad literaria, en el sentido de conformarse como un extremado juego de referencias literarias y culturales de gran complejidad. En este sentido, la asimilación de unidades fraseológicas provenientes de otras lenguas romances supone una de las técnicas literarias más utilizadas para crear esa ilusión lejana de exuberancia y exotismo expresivos.

Referencias bibliográficas

- Albert, Louis (1966): *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*. Toulouse: Institute d'Études Occitanes.
- Alcover, Antoni M. / Moll, Francesc de Borja / Sanchis Guarner, Manuel (1993): *Diccionari català-valencià-balear* (10 voll.). Palma: Moll.
- Alvar Ezquerro, Manuel / Nieto Jiménez, Lidio (dir.) (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico del español* (S. XIV-1726) (11 voll.). Madrid: Arco/Libros.
- Battaglia, Salvatore (1990): *Grande dizionario della lingua italiana*. Turin: UTET.
- Centre National de la Recherche Scientifique (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*. Paris: Gallimard.
- Colón, Germà (2002): *Rocinante no es pariente de rozagante*. In: *Para la historia del léxico español* (2 voll.). Madrid: Arco/Libros, 373-402.
- Corominas, Joan / Pascual, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 voll.). Madrid: Gredos.
- / Gulsoy, Josep / Cahner, Max (1981): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (10 voll.) Barcelona: Edicions catalanes Curial.
- (2008 [1961]): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA)* (2008): Joan Torruella (dir.), junto con Manuel Pérez Saldanya y Josep Martines. <<http://seneca.uab.es/sfi/cica>> [13/06/2010].
- Eberenz, R. (1995): *La catalanitat «subjacent» de l'Arte Cisoria d'Enric de Villena*. In: *Estudis de llengua i literatura catalanes. Miscel·lània Germà Colón 4*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 95-106.
- Echenique, M^a Teresa (2003): *Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas*. In: Girón Alconchel, J. L. / Santiago Lafuente, R. / Bustos Gisbert, E. de (edd.): *Homenaje a José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense, 545-560.
- / Martínez Alcalde, María José (2005): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- (2008a): *Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)*. In: Stark, Elisabeth / Schmidt-Riese, Roland / Stoll, Eva (edd.): *Romanische Syntax in Wandel*. Tübingen: Gunter Narr.
- (2008b): *Algumas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval*. In: Wright, Roger (ed.): *Latin vulgaire – latin tardif VIII: Actes du VIII colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Oxford, 6-9 de septiembre de 2006). Oxford: St. Catherine's College, 540-547.
- Foix, Abbé Vincent (2003): *Dictionnaire gascon-français, suivi de son français-gascon et d'éléments d'un Thesaurus Gascon*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.

- García-Page, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García Valle, Adela (2008): *La Fraseología Histórica en el Fuero de Valfermoso de las Monjas: Fórmulas jurídicas y locuciones adverbiales*. In: Martínez, M^a J. / Satorre, F. Javier (edd.): *Actas del Simposio Internacional «El legado de Rafael Lapesa (Valencia, 1908 – Madrid, 2001)»*. Valencia: Biblioteca Valenciana / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales / Universitat de València, 225-234.
- (2010): *Locuciones adverbiales de ámbito jurídico: de los fueros medievales a su consolidación en la lengua*. In: *RFE* 90, 1, 137-172.
- Godefroy, Frédéric (1982): *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. Genève / Paris: Slatkine.
- Gómez Moreno, Ángel / Kerkhof, Maxim. P. A. M. (edd.) (1988): *Poesías completas* (Marqués de Santillana). Barcelona: Clásicos Planeta.
- Greimas, A. (1995): *Dictionnaire de l'ancien français. Le moyen age*. Paris: Larousse.
- Kabatek, Johannes / Jacob, Daniel (edd.) (2001): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical. Pragmática histórica y metodología*. Tübingen / Frankfurt / Madrid: Vervuert / Lingüística Iberoamericana.
- (ed.) (2008): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Frankfurt / Madrid: Vervuert / Lingüística Iberoamericana.
- Lapesa, Rafael (1957): *La obra literaria del Marqués de Santillana*. Madrid: Insula.
- (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 285-293.
- Marcos Álvarez, Francisco B. (2008): *El origen de las lexías «de toda broza», «a toda broza»: un caso de contaminación*. In: *ER* 30, 55-83.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia (2002): *Reflexiones sobre el estudio de los marcadores del discurso desde la perspectiva diacrónica*. In: Echenique Elizondo, M^a Teresa / Sánchez Méndez, Juan P. (edd.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos.
- (2003): *Marcadores del discurso y diccionario: sobre el tratamiento lexicográfico de desde luego*. In: Echenique Elizondo, M^a Teresa / Sánchez Méndez, Juan P. (coords.): *Lexicología y lexicografía en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch*. Madrid: Gredos / Generalitat Valenciana, 186-199.
- Montoro del Arco, E. T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Moreno Cambrón, Ángeles (2009): *El ms. 10134bis de la BNE. Grant Crónica de los conquistadores. Segunda Partida: estudio codicológico con anotaciones gráfico-lingüísticas*. In: *RLiR* 291-292, 461-484.
- Pérez Priego, Miguel Ángel (ed.) (1983-1991): *Poesías completas* (Marqués de Santillana). Madrid: Alhambra.
- (2003a): *Marqués de Santillana*. In: Alvar, C. / Mejías, José Manuel (coords.): *Diccionario filológico de literatura medieval*. Madrid: Castalia, 843-853.
- (2003b): *El Marqués de Santillana y la Corona de Aragón en el marco del Humanismo peninsular*. In: *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca* 9, 29-36.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [20/06/2009].
- (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NITLE)*. [Edición en DVD-Rom]. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rey, Alain (dir.) (1992): *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires LeRobert.

- Ridruejo, Emilio (2007): *Sobre la locución concesiva ya sea que en castellano*. In: *Revista de Historia de la Lengua Española* 2, 129-146.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Satorre Grau, Francisco Javier (2008): *Las locuciones adverbiales en la lexicografía hispanolatina del siglo de oro*. In: Company Company, C. / Moreno de Alba, José G. (edd.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, Yucatán, 2006). Madrid: Arco/Libros / Asociación de Historia de la Lengua Española, 1125-1137.
- Schiff, Mario (1905): *La bibliothéque du Marquis de Santillane*. Paris. (Reimp. G. Olms. Hildesheim / Nueva York. 1978).
- Vicente Llavata, Santiago (2006): *La fraseología en los libros de viajes castellanos del siglo XV*. In: Bustos Tovar, José Jesús de / Girón Alconchel, José Luis (edd.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 2003). Madrid: Arco/Libros / Asociación de Historia de la Lengua Española, 2091-2101.
- (2008): *La locución adverbial a temps / a tiempo en el marco del Humanismo peninsular*. In: *Paremia* 17, 121-131.
- (2010): *Estudio histórico de la fraseología en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza*. Tesis Doctoral dirigida por la Dra. M^a Teresa Echenique Elizondo. Valencia: Universitat de València / Departamento de Filología Española.
- Zuluaga, Alberto (1975): *La fijación fraseológica*. In: *Thesaurus* 30, 235-288.
- (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen: Max Hueber.